

# 《现代汉语词典》应该选择“披萨”代替 “比萨”做规范词形<sup>①</sup>

黄 萍 彭泽润



**摘 要:**外来词的词形确认问题一直是一个难题,《现代汉语词典》(第7版)用“比萨”做规范词形,现在应该改用“披萨”。2001年发布的《第一批异形词整理表》规定,异形词的规范主要依据通用性、理据性和系统性三大原则,其中通用性原则是首要原则。通用性原则是第一原则,但是也是动态的,应该根据新变化调整。本文通过语料库统计、问卷调查、企业信息查询软件全面考察了“比萨”和“披萨”的使用现状,结果表明“披萨”的通用性更强,显示出更强大的生命力。

**关键词:**《现代汉语词典》;比萨;披萨;规范

## *Modern Chinese Dictionary Should Select Pisa(披萨) Instead of Bisa(比萨) as the Standard Word Form* HUANG Ping PENG Zerun

**Abstract:** Confirming the form of foreign words has always been a difficult problem. *The Modern Chinese Dictionary (7th edition)* takes *bisa*(比萨) as the standard form. It should be changed to *pisa*(披萨) now. *The First Batch of Variant Words Arrangement Table* stipulates that universality is the first principle in sorting out variant words. The principle of universality is dynamic, it. It should adjust according to the new changes. This study comprehensively investigates the usage status of *bisa*(比萨) and *pisa*(披萨) through corpus, questionnaire survey, and enterprise information query. The results show that *pisa*(披萨) is more widely used now, and shows strong vitality.

**Keywords:** *Modern Chinese Dictionary*, *bisa*(比萨), *pisa*(披萨), foreign word

---

<sup>①</sup> 本文为湖南省语言文字工作专项课题“思政教育融入语言规划(研究生)和语言现代化(本科生)课程的实践和研究”(项目编号:XYJ2021GA02)的研究成果。

## 1. 引言

“比萨”,又叫“比萨饼”“披萨”,是一种发源于意大利的食品。《现代汉语词典》(第7版)对“比萨”的解释为:

名词,一种意大利式饼,饼上放番茄酱、奶酪、肉类等,用烤箱烘烤而成,也叫比萨饼。[英 pizza]。

Pizza 音译成汉语以后有两种较为常见词形,一个是“比萨”,另一个是“披萨”。《现代汉语词典》《柯林斯词典》《牛津词典》《剑桥词典》均以“比萨”作为规范词形。然而不可否认的是如今使用“披萨”的语言使用者数量众多,“披萨”在当今社会显示出越来越强的生命力。在这样的情况下,我们应该选用“比萨”作为规范词形,还是选用“披萨”作为规范词形。这个问题需要进一步探讨。改革开放以来,大量来源于西方的外来词传入我国,与之相伴的是外来词的同词异形现象。在音译外来词时,同一个词常常被音译成不同的词形。比如英语 pizza,既可以译为“比萨”,也可以译为“披萨”。冯志伟(1998)指出,对混乱的译名进行规范,是《现代汉语词典》面临的重要课题。许建中(1990)指出,《现代汉语词典》对音译异形词的处理,以普遍通行为主要原则,兼顾译音准确和字面雅正。2001年发布的《第一批异形词整理表》规定,异形词的规范主要依据通用性、理据性和系统性三大原则,其中通用性原则是首要原则。把通用性原则作为整理异形词的首要原则,这是由语言的约定俗成的社会属性所决定的,因此通用性原则同样适用于外来词的词形确认。在通用性原则的指导下,本文通过语料库统计、问卷调查和企业名称调查,全面考察了“比萨”和“披萨”在当今社会中的使用情况,结果表明“披萨”的通用性更强,在当前的语言生活中显示出越来越强的生命力。从译音的准确性来看,“披萨”的读音更接近英语 pizza。此外,选用“披萨”作为规范词形,可以让“披萨”和“比萨”各司其职,表意更加明确。以通用性原则为主,兼顾译音的准确性和表意的明确性,本文建议《现代汉语词典》选用“披萨”作为规范词形。

## 2. 从大众问卷调查结果考察使用现状

对音译异形词进行规范,必须要考虑到语言使用者的使用习惯,把通用性原则作为首要原则。为了比较“比萨”和“披萨”的通用性,我们利用问卷星设计了一份关于“外来词名称调查”的问卷,随机发放到微信群里,最后收集到有效问卷共计138份。问卷一共有4道题,第1题和第2题分别是填写受访者的性别和年龄;第3题是一张pizza的照片,如果受访者选择认识图中的食物,则会跳到第4题;第4题是让受访者选择该食物的名称。最后的调查结果如表1所示。

表 1 “外来词名称调查”统计结果

| 选项          | 小计 | 占比(%) |
|-------------|----|-------|
| 比萨/比萨饼      | 17 | 13.39 |
| 披萨          | 65 | 51.18 |
| 比萨和披萨都可以    | 37 | 29.13 |
| 其他(皮扎饼,比查饼) | 8  | 6.3   |

调查结果显示,在 127 份问卷中仅有 17 个人选择了“比萨/比萨饼”,占比 13.39%;认为是“披萨”的有 65 份,占比过半;还有近 30%的人认为“比萨”和“披萨”都可以。我们随机采访了选择“比萨”的受访者和选择“比萨和披萨都可以”的受访者,他们表示自己认同“比萨”这个词形是因为在自己所学的英语教材中 pizza 这个单词的译名是“比萨”,还有部分受访者表示英语词典的翻译是“比萨”。在《柯林斯词典》《牛津词典》《剑桥词典》中 pizza 的翻译的确均为“比萨”。无论是汉语的权威词典,还是英语的权威词典,都以“比萨”作为规范译名。即使是在这样的情况下,仍有超过半数的人选择了“披萨”,仅有百分之十几的人选择了“比萨”。现有语言规范根本无法制约“披萨”的野蛮生长,语言规范也无法阻挡“披萨”在大众中通行开来。因此,我们必须要考虑与时俱进改进现有规范。

此外,调查结果还显示出了不同年龄阶段的人在选择“比萨”和“披萨”时具有差异性。本文把受访者的年龄划分为 4 个阶段:29 岁以下;30—39 岁;40—49 岁;50 岁以上。具体统计结果见表 2—表 5。

表 2 29 岁以下人群的调查结果

| 选项          | 小计 | 占比(%) |
|-------------|----|-------|
| 比萨/比萨饼      | 8  | 13.33 |
| 披萨          | 33 | 55    |
| 比萨和披萨都可以    | 16 | 26.67 |
| 其他(皮扎饼,比查饼) | 3  | 5     |

表 3 30—39 岁人群的调查结果

| 选项          | 小计 | 占比(%) |
|-------------|----|-------|
| 比萨/比萨饼      | 3  | 10.34 |
| 披萨          | 16 | 55.17 |
| 比萨和披萨都可以    | 8  | 27.59 |
| 其他(皮扎饼,比查饼) | 2  | 6.9   |

表4 40—49岁人群的调查结果

| 选项          | 小计 | 占比(%) |
|-------------|----|-------|
| 比萨/比萨饼      | 6  | 20.69 |
| 披萨          | 12 | 41.38 |
| 比萨和披萨都可以    | 9  | 31.03 |
| 其他(皮扎饼,比查饼) | 2  | 6.9   |

表5 50岁及以上人群的调查结果

| 选项          | 小计 | 占比(%) |
|-------------|----|-------|
| 比萨/比萨饼      | 0  | 0     |
| 披萨          | 4  | 44.44 |
| 比萨和披萨都可以    | 4  | 44.44 |
| 其他(皮扎饼,比查饼) | 1  | 11.11 |

调查结果显示,随着年龄的减小,选择“比萨和披萨都可以”的越来越少,选择“披萨”的越来越多。以40岁为分界岭,40岁以下选择“披萨”的超过五成,而40岁以上选择“披萨”的只有四成。这表明“披萨”有一种年轻化趋势,更多的年轻人倾向于使用“披萨”。我们有理由预测,未来“披萨”的使用范围会进一步扩大。

### 3. 从饮食行业企业信息查询结果考察使用现状

问卷调查显示“披萨”更符合大众,特别是年轻人的语言使用习惯(仅有约百分之十的人倾向于用“比萨”)。那么相关餐饮企业在注册企业名称时更倾向于使用“比萨”还是“披萨”?为了弄清楚这个问题,我们选择了两款企业信息查询软件:企查查和天眼查。企查查和天眼查是目前比较通行的两款企业信息查询软件,它们的数据来源于全国工商信用网站,比如中国执业信息公开网、国家知识产权网、商标网、中国裁判文书网等,数据丰富而全面。它们不仅可以查看企业信息,还能精细化查询条件,比较符合本研究的需要。

#### 3.1 从搜索引擎“企查查”考察使用现状

在企查查的搜索引擎中搜索“比萨”,并把条件限定为“餐饮业”以后,一共找到8316条相关结果。各企业的具体注册日期和对应企业数量如表6所示。

表6 在企查查搜索“比萨”得到的相关结果

| 成立年份 | 2021 | 2020 | 2019 | 2018 | 2017 | 2016 | 2015 | 2014 | 2013 | 2012 | 2011 | 2010 |
|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|
| 数量   | 213  | 525  | 569  | 637  | 1028 | 1023 | 946  | 787  | 442  | 296  | 210  | 219  |

续 表

|      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |
|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|
| 成立年份 | 2009 | 2008 | 2007 | 2006 | 2005 | 2004 | 2003 | 2002 | 2001 | 2000 | 1999 | 1998 |
| 数量   | 171  | 205  | 220  | 199  | 156  | 136  | 114  | 96   | 39   | 28   | 9    | 8    |
| 成立年份 | 1997 | 1996 | 1995 | 1994 | 1993 |      |      |      |      |      |      |      |
| 数量   | 20   | 9    | 7    | 1    | 3    |      |      |      |      |      |      |      |

在企查查的搜索引擎中搜索“披萨”，并把条件限定为“餐饮业”以后，一共找到 33 258 条相关结果。各企业的具体注册日期和对应企业数量如表 7 所示。

表 7 在企查查搜索“披萨”得到的相关结果

|      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |
|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|
| 成立年份 | 2021 | 2020 | 2019 | 2018 | 2017 | 2016 | 2015 | 2014 | 2013 | 2012 | 2011 | 2010 |
| 数量   | 2052 | 6547 | 4794 | 5185 | 6100 | 4746 | 2293 | 941  | 353  | 106  | 56   | 29   |
| 成立年份 | 2009 | 2008 | 2007 | 2006 | 2005 | 2004 | 2003 | 2002 | 2000 | 1999 | 1998 |      |
| 数量   | 18   | 12   | 5    | 3    | 5    | 3    | 4    | 2    | 3    | 9    | 8    |      |

为了便于比较，我们把搜索到的结果归纳整理，如表 8 所示。

表 8 企查查中有关“比萨”和“披萨”的企业数目和占比比较

| 年份   | 比萨(数目/条) | 披萨(数目/条) | 比萨(占比/%) | 披萨(占比/%) |
|------|----------|----------|----------|----------|
| 1993 | 3        | 0        | 100.00   | 0.00     |
| 1994 | 1        | 0        | 100.00   | 0.00     |
| 1995 | 7        | 0        | 100.00   | 0.00     |
| 1996 | 9        | 0        | 100.00   | 0.00     |
| 1997 | 20       | 0        | 100.00   | 0.00     |
| 1998 | 8        | 0        | 100.00   | 0.00     |
| 1999 | 9        | 3        | 75.00    | 25.00    |
| 2000 | 28       | 1        | 96.55    | 3.45     |
| 2001 | 39       | 0        | 100.00   | 0.00     |
| 2002 | 96       | 2        | 97.96    | 2.04     |
| 2003 | 114      | 4        | 96.61    | 3.39     |
| 2004 | 136      | 3        | 97.84    | 2.16     |
| 2005 | 156      | 5        | 96.89    | 3.11     |
| 2006 | 199      | 3        | 98.51    | 1.49     |
| 2007 | 220      | 5        | 97.78    | 2.22     |
| 2008 | 205      | 12       | 94.47    | 5.53     |
| 2009 | 171      | 18       | 90.48    | 9.52     |

续表

| 年份   | 比萨(数目/条) | 披萨(数目/条) | 比萨(占比/%) | 披萨(占比/%) |
|------|----------|----------|----------|----------|
| 2010 | 219      | 29       | 88.31    | 11.69    |
| 2011 | 210      | 56       | 78.95    | 21.05    |
| 2012 | 296      | 106      | 73.63    | 26.37    |
| 2013 | 442      | 353      | 55.60    | 44.40    |
| 2014 | 787      | 941      | 45.54    | 54.46    |
| 2015 | 946      | 2293     | 29.21    | 70.79    |
| 2016 | 1023     | 4746     | 17.73    | 82.27    |
| 2017 | 1028     | 6100     | 14.42    | 85.58    |
| 2018 | 637      | 5185     | 10.94    | 89.06    |
| 2019 | 569      | 4794     | 10.61    | 89.39    |
| 2020 | 525      | 6547     | 7.42     | 92.58    |
| 2021 | 213      | 2052     | 9.40     | 90.60    |
| 合计   | 8316     | 33258    | 20.00    | 80.00    |

由表8可以看出,用“披萨”注册的企业占比高达80%,用“比萨”注册的企业只有20%。按照企业成立的年份梳理可以清晰地看到“比萨”和“披萨”的发展脉络:1993年到1998年,还没有用“披萨”注册的餐饮企业;一直到1999年,首次出现了3家用“披萨”注册的企业;1999年到2007年,都只有零星几家企业用“披萨”注册(占比在1%—3%之间浮动);从2008年开始,使用“披萨”注册的企业逐年大幅上升,在2014年“披萨”的占比(54.46%)首次超过“比萨”,并在2020年达到顶峰(92.58%);虽然相较于2020年,2021年“披萨”的占比呈小幅下降,但是仍高达90%。因此我们可以得出结论:自2014年以后,使用“披萨”注册的企业一直多于“比萨”,并且“披萨”占比呈稳定上升的趋势,直到2020年,“披萨”几乎已经取得了压倒性的胜利。

### 3.2 从搜索引擎“天眼查”考察使用现状

在“天眼查”的搜索引擎中搜索“比萨”,并把条件限定为“餐饮业”以后,一共找到8490条相关结果;同样条件下搜索“披萨”,一共找到31145条结果,如表9所示。

表9 “天眼查”中有关“比萨”和“披萨”的企业数目和占比比较

|    | 数目/条  | 占比     |
|----|-------|--------|
| 比萨 | 8490  | 21.42% |
| 披萨 | 31145 | 78.58% |

由表 9 可见,“天眼查”和“企查查”呈现的数据大体一致,“披萨”的总占比约为百分之八十,可见企业在注册企业名称时,也更加偏向于使用“披萨”。并且从表 8 可以看出,使用“披萨”并不是一时风潮,而是呈逐年稳定上升趋势。

## 4. 从语料库数据统计结果考察使用现状

### 4.1 语料占比分别是 69% 和 7% 的“披萨”

本文选取的语料库为北京大学 CCL 语料库和北京语言大学 BCC 语料库,这两个语料库均为动态语料库,可以直观地展示“比萨”和“披萨”在当今社会的使用情况。在 BCC 语料库中检索“比萨”共有 4025 条结果(包括“比萨斜塔”、意大利的地名“比萨”),去除“比萨斜塔”以后共有 3248 条结果;检索“披萨”共有 7307 条结果。BCC 语料库中“披萨”的数量远远多于“比萨”。“披萨”占有绝对优势,占比达到 69%。检索情况如表 10 所示。

在 CCL 语料库中检索“比萨”共有 594 条结果(包含“比萨斜塔”、意大利的地名“比萨”),去除“比萨斜塔”和意大利地名“比萨”以后共有 429 条结果;检索“披萨”只有 33 条结果。在 CCL 语料库中,即使排除了“比萨斜塔”和地名“比萨”,“比萨”的检索条目数量仍然远远高于“披萨”。“披萨”处于劣势,只占 7%。检索情况如表 11 所示。

表 10 “比萨”和“披萨”在 BCC 语料库中的检索情况

|    | 数量    | 占比     |
|----|-------|--------|
| 比萨 | 3248  | 30.77% |
| 披萨 | 7307  | 69.23% |
| 合计 | 10555 | 100%   |

表 11 “比萨”和“披萨”在 CCL 语料库中的检索情况

|    | 数量  | 占比     |
|----|-----|--------|
| 比萨 | 429 | 92.86% |
| 披萨 | 33  | 7.14%  |
| 合计 | 462 | 100%   |

### 4.2 语料是否经过编辑加工影响占比的真实性

“比萨”和“披萨”的检索情况在两个权威语料库中呈现出完全截然相反的表现,这是为什么?要搞清楚这个问题必须从语料库的特点入手。

BCC 收录的现代汉语语料约 130 亿字符,CCL 收录的现代汉语语料共 2 亿字符,可见 BCC 语料库的现代汉语语料库规模更庞大。BCC 语料库的语料来源于报刊(14%)、文

学(22%)、微博(22%)、科技(22%)、古汉语(14%)等,取样分布较均衡,可以全面反映当今社会语言生活。

CCL 语料库的当代语料来源于报刊(73%)、当代文学及翻译作品(15%)、网络语料(5%)、当代口语(3%)等,其中报刊占比极大;CCL 语料库的现代语料主要来源于现代文学(92%)和现代戏剧(8%)。

因此,CCL 的语料更加注重书面语言,是根据《现代汉语词典》的词形推荐规范加工的结果,不能代表一般大众的使用倾向。BCC 语料库取样更均衡、规模更大,语料更生动鲜活,更加能够反映大众的语言使用现状。特别是选择的微博语料是报刊语料的 2 倍,大大减少了编辑对语言加工的可能性,更加逼真地体现了大众语言现实。

这样我们在表 10 中看到的矛盾的结果就不矛盾了。在 BCC 语料库中“披萨”的占比是 69.23%，“比萨”的占比仅只有 30.77%，看起来和 CCL 语料的数据矛盾，其实只有 BCC 语料库更加符合大众语言使用现状。因此从语料库的呈现的结果看，“披萨”的使用率是远高于“比萨”的。

当然,即使是 BCC 语料库,不同类别的语料来源会呈现出不同的结果。“比萨”和“披萨”在 BCC 语料库中的具体检索情况,如表 12 所示。

表 12 “比萨”和“披萨”在 BCC 语料库中的具体分布

| 名称   | 报刊类   |      | 文学类   |      | 对话类  |       | 篇章检索  |       | 多领域   |       |
|------|-------|------|-------|------|------|-------|-------|-------|-------|-------|
|      | 比萨    | 披萨   | 比萨    | 披萨   | 比萨   | 披萨    | 比萨    | 披萨    | 比萨    | 披萨    |
| 数量/条 | 816   | 69   | 248   | 20   | 172  | 4397  | 1048  | 316   | 1741  | 2505  |
| 占比/% | 92.20 | 7.80 | 92.54 | 7.46 | 3.76 | 96.24 | 76.83 | 23.17 | 41.00 | 59.00 |

由表 12 可以清楚地看到,在报刊和文学领域,“比萨”压倒性的胜利。报刊和文学都属于书面语,书面语稳定性较强,并且受到语言规范的制约,所以书面语沿用《现代汉语词典》的规范词形:比萨。这一点也和报刊、文学语料占比极大的 CCL 语料库呈现的结果一致。而对话领域呈现出截然相反的结果,“披萨”取得了压倒性胜利,达到 96%的比例。这说明在日常口语中,脱离了编辑规范制约以后,语言使用者更加倾向于使用“披萨”。大众的使用习惯永远是语言规范的风向标,我们有理由相信“比萨”正在被逐步被语言使用者淘汰。

## 5. “披萨”为什么能战胜“比萨”

### 5.1 语料库数据立体结构图的历史变化分析

问卷调查显示出“披萨”更符合大众,特别是年轻人的语言使用习惯;企查查、天眼查呈现的数据表明企业在注册时更倾向于选择“披萨”作为企业名称;语料库统计数据表明在口语对话中,“披萨”(约 96%)的使用率远高于“比萨”(约 4%)。综合比较调查



结果以后,我们发现“披萨”在语言生活中发挥着越来越重要的作用,生命力越来越强。

“披萨”最早是什么时候开始使用的暂不可考。林伦伦、朱永锴、顾向欣(2000)在《现代汉语新词语词典(1978—2000)》中提到了“比萨饼”也叫“皮扎饼”“比查饼”。虽然在这本2000年的词典中还没有出现“披萨”这个词,但是由表8我们可以知道,从1999年开始已经有零星的企业用“披萨”作为企业名称注册了。“比萨”这个译名早于“披萨”出现是毫无疑问的,那么“披萨”是什么时候战胜“比萨”的?

我们在BCC语料库的历时检索中搜索“比萨”,得到了检索式“比萨”的频次图,如图1所示。遗憾的是在我们没有查询到关于“披萨”的历时检索频次图,但是从“比萨”的历时频次图我们也可以获取一些关键信息。

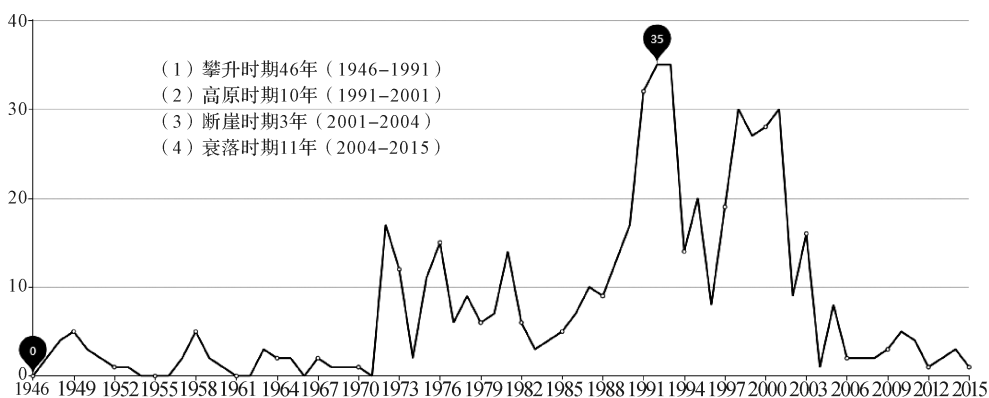


图1 “比萨”的断崖式兴衰历程

图1清晰地展现了1946—2015年70年时间里,“比萨”的变化情况,可以看到在2000年以后,“比萨”的使用频次就断崖式下跌,偶尔反弹也很微弱。这个时间正好是企业开始用“披萨”进行企业名称注册的时间。在语言的经济性原则的制约下,“披萨”和“比萨”展开了激烈的竞争。

从表8可以看到2014年,“披萨”首次反超“比萨”,此后“披萨”一直处于领先地位并和“比萨”不断拉大差距,到2021年,“披萨”的使用占比已近九成,几乎取得了压倒性的胜利。

## 5.2 从语言演变历史的惯例做理论分析

仅仅用了20年,“披萨”的通用性就反超“比萨”,在口语中几乎取得了完全胜利。“披萨”为什么更符合大众的使用习惯?为什么选用“披萨”作为规范词形更科学?我们认为译音准确和表意明确是“披萨”在竞争中取得胜利的内在动力。

《现代汉语词典》注释音译词词源的方法主要有两种:尾注和夹注。尾注就是在注音释义之后用方括号注明该词由来的语言及外语原词。《现代汉语词典》(第7版)对“比萨”的解释为:“名词,一种意大利式饼,饼上放番茄酱、奶酪、肉类等,用烤箱烘烤而成,也叫比萨饼。[英 pizza]”这一解释表明“比萨”是由英语 pizza 音译过来的英源外来

词。“比”的声母是不送气清塞音[p]，“披”的声母是送气清塞音[p<sup>h</sup>]，相较于“比萨”，“披萨”的发音更接近英语单词 pizza[p<sup>h</sup>i:tsə]的读音。对于语言使用者来说，译音准确的“披萨”比“比萨”的理据性更强，更容易被接受，因此“披萨”在竞争中具备天然优势。

汉语的音译外来词，从词源上看来自英语的最多，其次是法语、梵语、德语、俄语。这些语言都是没有声调的语言，因此汉语在音译外来词时，常常做“去声调化”的处理，表现为词的第一个音节多为阴平调，比如“沙发、沙拉、咖啡、卡通、芭蕾、扑克、鸦片……”还有的音译外来词，比如“拜拜、的士”，它们的第一个音节在汉语中本来不读阴平调，但是我们现在习惯把“拜拜、的士”读成[pai<sup>55</sup> pai<sup>55</sup>][ti<sup>55</sup> ʂɿ<sup>51</sup>]。“比萨”的“比”声调为上声，“披萨”的“披”声调为阴平，因此“披萨”更符合汉语音译外来词时“去声调化”的习惯作法。

音译词“比萨”在现代汉语中有两个常见义项：一是本文讨论的意大利馅饼“比萨饼”，表示的是食品名称；二是表示意大利城市名，比如“比萨斜塔”就是意大利城市比萨的一个著名景点。“比萨”是一个多义词，而“披萨”指代的意义十分明确，就是本文讨论的意大利馅饼 pizza，不存在歧义的问题。因此在语言使用过程中，“比萨”和“披萨”渐渐分化，各司其职，“比萨”更多地用来表示意大利地名，“披萨”则用来表示食物名。

## 6. 结论

我们通过语料库、问卷调查、企业信息查询软件考察了“比萨”和“披萨”的使用现状。北京大学 CCL 语料库和北京语言大学 BCC 语料库统计数据显示“披萨”在口语对话中的使用率远远高于“比萨”，但由于语言规范、权威词典的制约，书面语中“披萨”的使用率低于“比萨”；问卷调查显示“披萨”更符合语言使用者的使用习惯，特别是年轻人更倾向于使用“披萨”；企查查、天眼查等企业信息查询软件显示当前用“披萨”注册的企业名称远多于“比萨”。“比萨”和“披萨”的使用现状调查结果表明，“披萨”的通用性更强，是公众目前普遍使用的词形。彭泽润、李葆嘉(2018)<sup>321</sup>主编的《语言理论》提出，语言规范要遵循语言发展的客观规律、照顾语言使用的社会习惯。2002年出版的《第一批异形词整理表说明》指出，异形词的规范通用性原则是首要原则，提出应该根据科学的词频统计和社会调查，选取公众目前普遍使用的词形作为推荐词形。在外来词的词形确认上，通用性原则同样适用，选用“披萨”作为规范词形符合通用性原则。

许建中(1990)指出，《现代汉语词典》对音译异形词的处理，以普遍通行为主要原则，兼顾译音准确和字面雅正。通过上文分析，“披萨”的读音更接近英语 pizza 的发音，选用“披萨”作为规范词形符合“译音准确”这条原则。此外，“披萨”的指代明确，不存在歧义问题，而“比萨”是一个多义词，既用来表示本文讨论的食物名 pizza，又用来表示意大利地名。选用“披萨”作为规范词形表意更明确。

吕叔湘(1996)指出，凡是“现代”词典都要跟上时代，不断修订。同义译名，优胜劣汰。以通用性原则为主，兼顾译音的准确性和表意的明确性，本文建议《现代汉语词典》

选用“披萨”作为规范词形。徐建中(1990)指出,有的音译词目前通行的词形不止一个,要从中决定取舍还需经过时间的考验。考虑到“比萨”目前还有一定的使用空间,《现代汉语词典》在词条“披萨”的下面可以注解“也叫比萨”,作为过渡处理。下面是对词条“披萨”的具体修改方案:

【披萨】pīsà: 名一种意大利式饼,饼上放番茄酱、奶酪、肉类等,用烤箱烘烤而成。也叫比萨。[英 pizza]

### 参考文献:

- 程荣,1998. 规范型汉语词典的异形词处理问题[C]//中国辞书学会学术委员会. 中国辞书学文集. 北京:外语教学与研究出版社:181-193.
- 冯志伟,1998. 同义译名研究刍议[J]. 词库建设通讯:16.
- 林伦伦,朱永锴,顾向欣,2000. 现代汉语新词语词典(1978—2000)[M]. 广州:花城出版社.
- 吕叔湘,1996.《现代汉语词典》学术研讨会论文集[M]. 北京:商务印书馆.
- 彭泽润,李葆嘉,2018. 语言理论[M]. 长沙:中南大学出版社:321.
- 许建中,1990.《现代汉语词典》中的音译外来词[J]. 辞书研究(3):64-71.
- 异形词研究课题组,2002. 第一批异形词整理表说明[M]. 北京:语文出版社:6.
- 中国社会科学院语言研究所词典编辑室,2016. 现代汉语词典[M]. 7版. 北京:商务印书馆.

### 作者简介:

黄萍,女,1997年6月生,重庆彭水人,湖南师范大学文学院硕士研究生,主要从事语言学及应用语言学研究。

彭泽润,男,1963年4月生,湖南衡山人,湖南师范大学文学院教授、博士生导师,中国语文现代化学会副会长,主要从事语言理论、汉语方言研究。